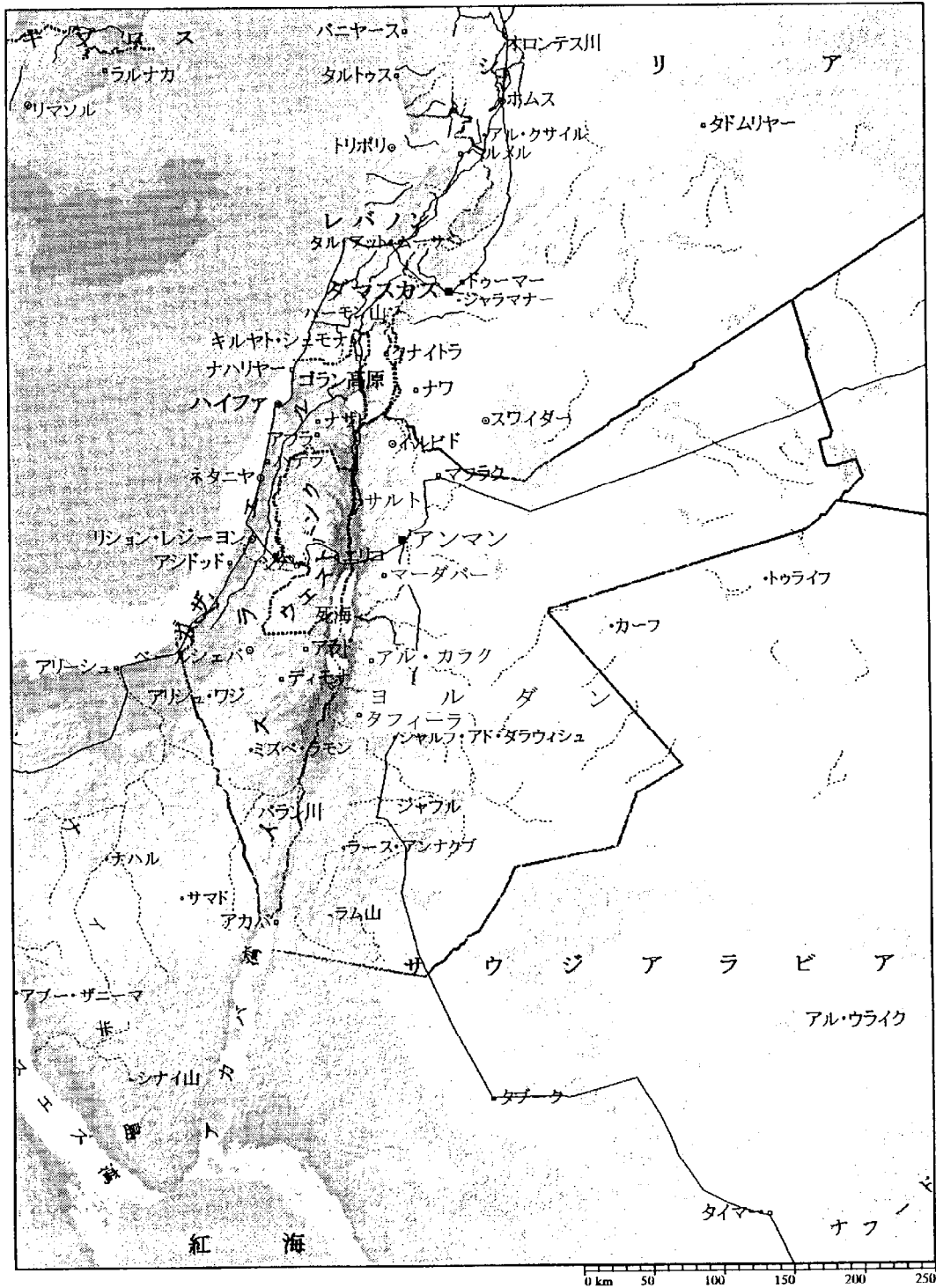
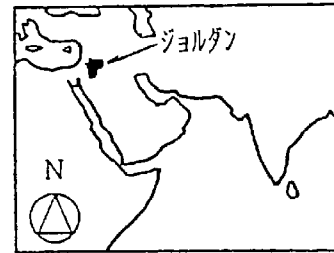
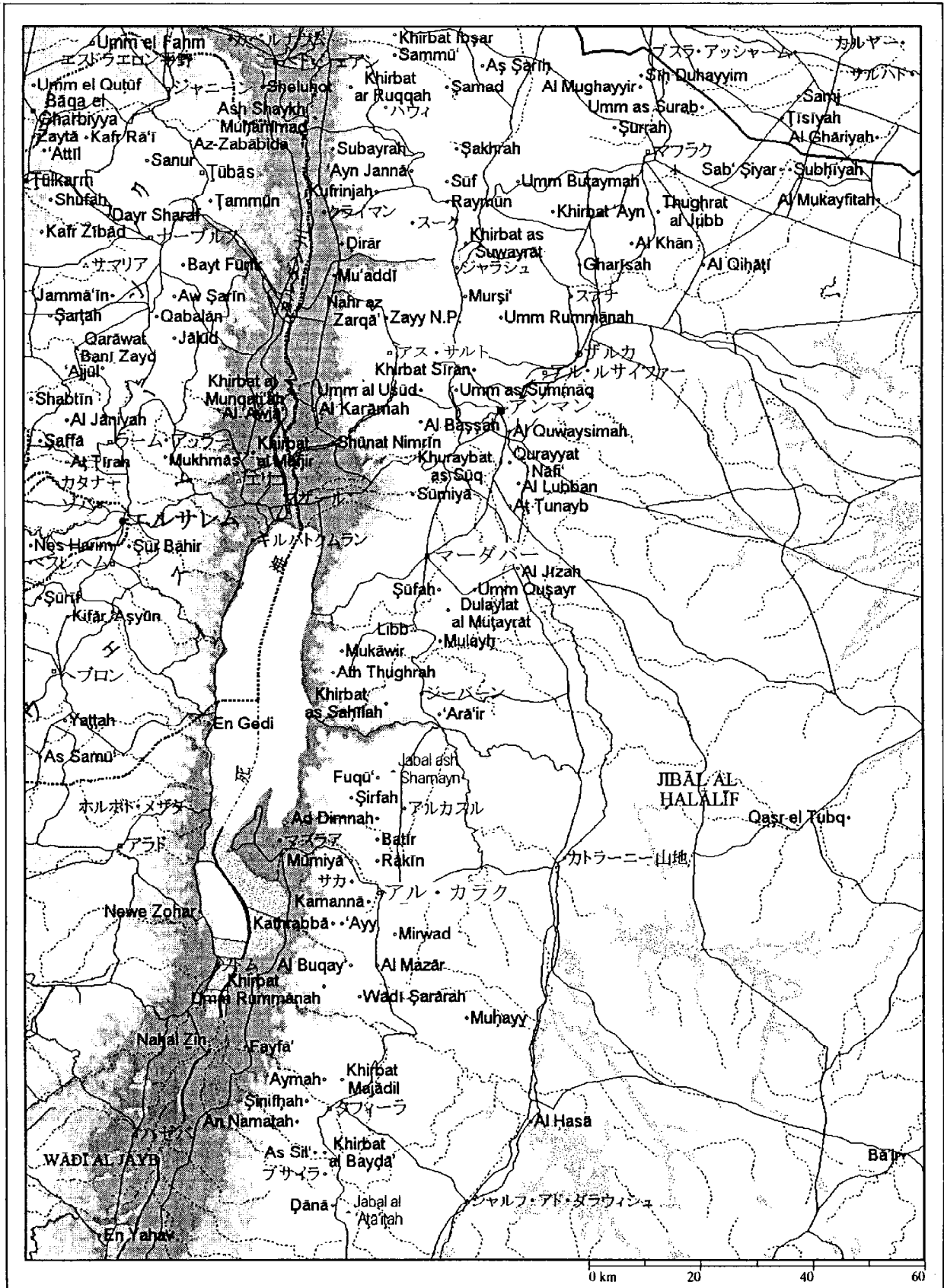

第4章 ジョルダン国観光施設建設事業 実施設計調査予備調査

プロジェクト位置図

KEY PLAN



プロジェクト位置図





国立博物館建設予定地



カラク城入口



死海展望台建設予定地

第4章 ジョルダン国観光施設建設事業実施設計調査予備調査

4 - 1 調査の背景

ジョルダン国では、観光産業は重要な外貨獲得産業として位置づけられている。同産業を育成することにより、今後見込まれる観光需要の増加に対応して外貨獲得増をめざすため、博物館やビジターセンターなどの観光客の受入れ施設、アクセス道路、周辺の環境や景観並びに観光情報サービスの整備などに関して、JICAの開発調査が行われた（1996年2月終了）。その後、OECFのSAPROF（1996年12月から1997年3月まで）の実施及びOECF審査ミッションの派遣（1997年11月、M/D署名）がなされ、これら調査等を通じ、次の6つの優先プロジェクトが提案された。

本件は、6つの優先プロジェクトについて実施設計（入札図書（案）の作成を含む）を行うことを目的とする。

アンマン・ダウンタウン観光ゾーン

国立博物館

死海パークウェイ

死海展望台コンプレックス

カラク観光開発

サルト歴史景観地区プロジェクト

4 - 2 団員構成

氏 名	担当業務	所 属
松浦 正三	団 長	国際協力事業団社会開発調査部次長
田邊 輝行	事業実施	海外経済協力基金開発企画部参事
武藤 亜子	開発調査	国際協力事業団社会開発調査部計画課職員

4 - 3 調査日程

月 日	日 程
11月24日(火)	アンマン着
25日(水)	JICA 事務所打合せ 観光省表敬（観光大臣） 計画省表敬（次官補） アンマン市表敬（副市長）及び博物館候補地視察 大使館表敬（大使、田中書記官同席）
26日(木)	プロジェクトサイト視察（サルト、死海、カラク）
27日(金)	プロジェクトサイト視察（アンマン・ダウンタウン及びバスターミナル） 団内打合せ
28日(土)	関係省庁と S/W 案及び M/M 案にかかる協議 （協議参加者は M/M 記載の出席者リストのとおり）
29日(日)	計画省表敬（大臣） S/W 及び M/M 署名 大使館及び JICA 事務所へ報告 田邊団員出発
30日(月)	調査団出発

4 - 4 主要面談者

(1) ジョルダン側

JORDANIAN SIDE

Ministry of Tourism and Antiquities

H. E. AKEL BILTAJI	Minister
H. E. ALIA HATOUGH BOURAN	Secretary General
DR. A. ABU-AYYASH	Executive Manager (PMU)
FISAL AL QUDAH	Deputy Director General (Department of Antiquities)

Ministry of Public Works and Housing

ABDELMAJID KABAPITI	Assistant Secretary General
IMAN RAMALI	Head of Geometric Design Section

Ministry of Planning

ENG. BNITTA SAAD	Head of Tourism Projects
DR. NAEL ALHAJAJ	Deputy Director of Bilateral Cooperation Department

Greater Amman Municipality

ENG. ABDAL RAHIM F. BOUCAI	Deputy Mayor
ENG. SHEHADEH ABUHDEIB	Consultant for Mayor

Karak Municipality

DR. AHMAD MAHADEEN Mayor

Karak Development Corporation (KDC)

SABER ALJWAINEH Director of KDC

EMAD SUHIMAT Architect (Engineer)

Salt Municipality

ENG. MOHAMMAD HIASSAT Architect (Engineer)

LINA ABU-SALIM Architect (Engineer)

SALAH ADDIN SALAH Director of Engineering Department

ABDEL RAHMAN HIARI General Director

Salt Development Corporation (SDC)

JAWAD BANNA Director of SDC

JAPANESE SIDE

Preparatory Study Team

Mr. Shozo MATUURA Deputy Managing Director, Social Development
Study Department, JICA

Mr. Teruyuki TANABE Senior Advisor, Project Development
Department, OECF

Ms. Ako MUTO Staff, Planning Division, Social Development
Study Department, JICA

JICA Jordan Office

Yoshio YABE Resident Representative

Masaaki IWAI Assistant Resident Representative

(2) 日本側

在ジョルダン日本大使館

松本 紘一 特命全権大使

田中 聖也 二等書記官

JICA ジョルダン事務所

安部 義夫 所長

岩井 雅明 所員

4 - 5 協議概要

- (1) 今回予備調査の目的の一つとしては、OECF 連携 D/D に係る枠組みの説明及び先方の進捗状況を確認することであったが、OECF ローンに係る E/N については先方の内部手続はほぼ完了していること、及び本 D/D 調査に係る瑕疵担保免責についての口上書交換も、先方サイドにて迅速な検討、手続が行われていた。
- (2) このような状況において、観光省を中心とするプロジェクトマネジメントユニット(PMU) は、累次の会合をもって一刻も早い実施を望んでいた。以上の経緯を踏まえて行われた、当方提示の S/W 案及び M/M に係る協議結果は次のとおりである。

1) S/W の署名

在ジョルダン日本大使館より口上書が発出されて間もないため、口上書交換を前提とする S/W の署名は、調査団帰国後でも差し支えないことを説明したが、先方観光省は是非とも調査団滞在中の署名が不可欠と主張し、大使館、計画省と協議。最終的には S/W 署名に至った。観光省としては、本プロジェクトの省庁間の確執もあり、一刻も早く D/D の実施を確保したい意向があったようである。

2) サブプロジェクトごとのカテゴリー分け

先方が実施の着手を急いでいることにもかんがみ、サブプロジェクトの性格から D/D にただちに着手すべきもの、先方のサブプロジェクト以外の関係者のコンセンサスを必要とするものに分けた旨説明した。しかし、上記のサブプロジェクトの関係者の要望により、最終的には、期間の差はあるものの、すべてのサブプロジェクトについて Definitive Plan を作成することとした。

3) 先方のカウンターパート組織

当方案としては、先方からの D/D 要請書の記載に沿って明記したものの、先方は OECF 審査ミッション時に確認した文言が公的に認知したものと主張。D/D とローンの枠組みとの違いに言及したものの、先方の内部事情を考慮し、PMU が本調査のカウンターパート機関である文言を担保して修正に応ずることとした。

4) 成果品の部数

先方は関係機関が多岐に渡るため、部数増を要望した。当方としても技術的なドキュメントが多数必要とは思われないこと、運搬の困難さをあげたが、先方の受入れるところとならず、部数増に応ずることとした。

5) 先方の負担・便宜供与事項

先方は、これまでの調査での運用上の措置の実績を基に、医療費控除などの負担はできない旨主張した。当方より、実施設計とはいえ単なるコンサルタントの提供ではなく技術協力の枠組みにより行われることから、当方案を主張したが、最終的には日・ジョ技協協定に盛

られることを説明し、先方の理解を得、同協定を追加記載することとした。

(3) 結論

今次調査において、先方の対応は非常に積極的であり、「瑕疵担保免除」についても、当方の説明に迅速に対応するところがあった。また、OECF ローンについても、アジアの経済危機対応といった日本にとっても深刻な状況下で中東のジョルダンに協力を行うことにつき、高く評価するところがあった。

また、関係機関の会合においても、地方の実施機関は実施の枠組みなどの理解が行き届かないこともあるが、大アンマン市、観光省に加え公共事業省も協力的であり、観光省のイニシアティブにより機能が活発化されれば、D/D 調査の実施は円滑に行われると思われる。

(4) その他 M/M 記載事項

1) 本格調査の早期開始

先方は実施の着手を急いでいることもあり、早期の本格調査開始を要望したので、その旨 M/M に記載した。

2) ローカルコンサルタントの活用

本格調査時には建築デザインや道路設計の際の自然条件などを鑑み、可能な限りローカルコンサルタントを活用する旨の要望が出された。調査団は可能な限り対応する旨を伝え、以上について M/M に記載した。

3) 先方の負担・便宜供与事項

先方の負担が困難な旨表明されたことを、M/M に記載した。

4) 役務提供コンサルタントの派遣

1 月上旬～中旬にかけて、3 名の役務提供コンサルタントが現地調査を行う。同コンサルタントに対する協力及び情報提供を、ジョルダン側に依頼。先方合意の上、その旨 M/M に記載した。

第 4 章 資料

- 1 . Scope of Work
- 2 . Minutes of Meeting
- 3 . 関連記事


✓ 1. Scope of Work

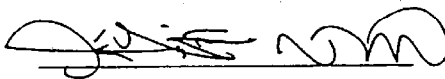
SCOPE OF WORK
FOR
THE DETAILED DESIGN STUDY
OF
THE TOURISM SECTOR DEVELOPMENT PROJECT
IN
THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

AGREED UPON BETWEEN
MINISTRY OF TOURISM AND ANTIQUITIES
AND

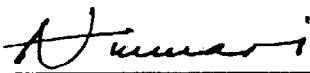
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

AMMAN, 29 NOVEMBER, 1998

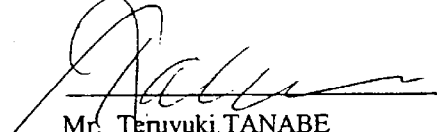

H.E. Mr. Akel BILTAJI.
MINISTER
MINISTRY OF TOURISM AND
ANTIQUITIES


Mr. Shozo MATSUURA
LEADER
PREPARATORY STUDY TEAM
JAPAN INTERNATIONAL
COOPERATION AGENCY

WITNESSED BY


H.E. Dr. Nabil AMMARI
MINISTER
MINISTRY OF PLANNING

WITNESSED BY


Mr. Teruyuki TANABE
MEMBER
PREPARATORY STUDY TEAM
THE OVERSEAS ECONOMIC
COOPERATION FUND OF JAPAN













I. INTRODUCTION

In response to a request by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as "HKJ"), the Government of Japan (hereinafter referred to as "GOJ") decided to conduct a detailed design study for the Tourism Sector Development Project in the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as "the Study") in accordance with the relevant laws and regulations in force in Japan.

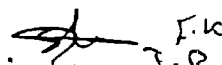
The Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), the official agency responsible for the implementation of the technical cooperation programs of Japan, will undertake the Study in close cooperation with the authorities concerned of HKJ.

The present document sets forth the scope of work with regard to the Study.

II. OBJECTIVE OF THE STUDY

The objectives of the Study are to prepare detailed design and the tender documents of the Tourism Sector Development Project, agreed on between the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "OECF") and HKJ, which is composed of the six sub-projects as follows, and to pursue technology transfer to counterpart personnel in the course of the Study.

- (i) Amman Downtown Tourist Zone: Tourist street, tourist trails, Raghadan bus terminal and Downtown visitor center.
- (ii) National Museum: Building and landscaping and museum equipment and furniture.
- (iii) Dead Sea Parkway: Parkway and necessary tourist road facilities.
- (iv) Dead Sea Panoramic Complex: Dead Sea museum with panorama lookout, landscape, and other facilities.
- (v) Karak Tourism Development: Karak Castle presentation, Tourist street, Castle observation points, and Visitor center.
- (vi) Historic Old Salt Development: Historic old Salt Museum, Tourist trail and public space, and visitor center.

 F.K
I.R

III. SCOPE OF THE STUDY

In order to achieve the objectives mentioned in II above, each component of the Study shall be studied as follows.

- (1) Review and reassessment of previous study of the projects.
- (2) Establishment of the definitive plan including preliminary design and/or basic design considering the amount of OECF loan to be agreed with HKJ.
- (3) Supplemental site investigation and provisional cost estimates considering the amount of OECF loan to be agreed with HKJ.
- (4) Preparation of the detailed design of the facilities to be constructed under the Project including construction plan and cost estimate considering the amount of OECF loan to be agreed with HKJ.
- (5) Preparation of the tender document.

IV. STUDY ORGANIZATION

Project Management Unit (hereinafter referred to as "PMU") organized by Jordanian side will coordinate the implementation and execution of the overall project, has direct responsibilities for the sub-projects, and shall act as a counterpart agency to the Japanese Study Team (hereinafter referred to as "the Team").

V. STUDY SCHEDULE

The tentative schedule of the Study to be carried out is shown in the ANNEX attached herewith.

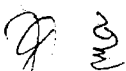
VI. REPORTS & PRODUCTS

1. Inception Report (Fifty (50) copies)

This report describes schedule, methodology and engineers' assignment at the commencement of the study in HKJ.

2. Definitive Plan Report (Thirty (30) copies per each sub-project).

This report shall be prepared with preliminary design and/or basic design. Jordanian side shall approve with comments at earliest possible date for the commencement of the further study to be followed.



FR
T.E



3. Draft Final Report and Draft Tender Documents (Fifty (50) copies for Draft Final Report, Thirty (30) copies per each sub-project for Draft Tender Documents).

This report summarizes the whole results of the Study with necessary documents for tender such as Bill of Quantity, Technical Specifications, Technical Drawings, and Prequalifications of tenderers etc.

4. Final Report and Revised Tender Documents (Fifty (50) copies) for Final Report, Thirty (30) copies per each sub-project for Tender Documents).

This report shall be submitted to Jordanian side after the receipt of the comments on the above item 3. In case of no alternation of the Draft report and Draft tender document, such products shall be treated as the Final.

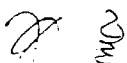
5. Monthly Report (Fifty (50) copies)

This report describes the progress of the work in previous month. List of products to be approved by Jordanian side are also contained.

The Jordanian side will take responsibilities that may arise from the products of the Study. Also, final products are to be agreed by Jordanian side in conformity with "Guidelines for Procurement under OECF".

VII. UNDERTAKING OF THE GOVERNMENT OF JORDAN

1. To facilitate the smooth conduct of the Study, HKJ shall take necessary measures as follows in accordance with the Agreement of Technical Cooperation between GQJ and HKJ.
 - (1) to secure the safety of the Team ;
 - (2) to permit members of the Team to enter, leave and sojourn in Jordan for the duration of their assignment therein, and exempt them from foreign registration requirements and consular fees ;
 - (3) to exempt the members of the Team from taxes, duties, fees and other charges on equipment, machinery and other materials brought into Jordan for the conduct of the Study ;
 - (4) to exempt the members of the Team from income tax and any charges of any kind imposed on or in connection with any emoluments or allowance paid to the members of the Team for their services in connection with implementation of the Study ;
 - (5) to provide necessary facilities to the Team for remittance as well as utilization of funds introduced into Jordan from Japan in connection with the implementation of the



F.K
I.R



Study ;

- (6) to secure permission for the members of the Team to obtain data regarding private properties or restricted areas from the Local Government for the implementation of the Study if necessary ;
- (7) to secure all relevant data including maps, photographs and so on and documents related to the Study ; and
- (8) to provide medical services as needed, the expenses for such being chargeable to members of the Team.

2. HKJ shall bear claims, if any arise, against the members of the Team resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the discharge of their duties in the implementation of the Study, except when such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part the members of the Study Team.

3. HKJ shall, at its own expense, provide the Team with the following, in cooperation with other organizations concerned

- (1) available data and information related to the Study ;
- (2) counterpart personnel and supporting staff ;
- (3) suitable office space with necessary equipment ; and
- (4) credentials or identification cards to the members of the Team.

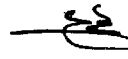
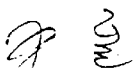
VIII. UNDERTAKING OF JICA

For the implementation of the Study, JICA shall take the following measures :

1. to dispatch, at its own expense, the Team to Jordan, and
2. to pursue technology transfer to the Jordanian counterpart personnel in the course of the Study.

IX. CONSULTATION

JICA and Jordanian side shall consult with each other in respect to any matters that may arise from or in connection with the Study.



F.R.
I-R



Annex

Tentative Study Schedule

Projects and components /Month	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1.Amman Downtown Tourist Zone												
Tourist Street		**										
Tourist Trails		**										
Raghadan Bus Terminal						**						
Downtown Visitor Center		**										
2.National Museum												
Building and Landscaping						**						
Museum Equipment and Furniture		**										
3.Dead Sea Parkway												
Parkway						**						
Tourist road facilities		**										
4.Dead Sea Panoramic Complex												
Dead Sea Museum with panorama lookout, landscape, and other facilities			**									
5.Karak Tourism Development												
Karak Castle Presentation			**									
Tourist Street			**									
Castle Observation Points		**										
Visitor Center		**										
6.Historic Old Salt Development												
Historic Old Salt Museum			**									
Tourist Trail and Public Space			**									
Visitor Center		**										
Report Presentation	* IC/R									* DF/R		* F/R

**Submission of definitive plan and approval by the Jordan Government

✓ 2. Minutes of Meeting

MINUTES OF MEETINGS
FOR
THE DETAILED DESIGN STUDY
OF
THE TOURISM DEVELOPMENT SECTOR PROJECT
IN
THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

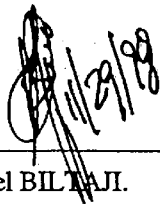
BETWEEN


MINISTRY OF TOURISM AND ANTIQUITIES

AND

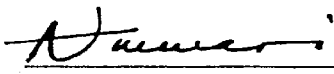
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

AMMAN, 29 NOVEMBER, 1998



H.E. Mr. Akel BILTAJI
MINISTER
MINISTRY OF TOURISM AND
ANTIQUITIES


Mr. Shozo MATSUURA
LEADER
PREPARATORY STUDY TEAM
JAPAN INTERNATIONAL
COOPERATION AGENCY

WITNESSED BY

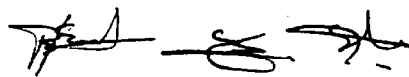

H.E. Dr. Nabil AMMARI
MINISTER
MINISTRY OF PLANNING

WITNESSED BY


Mr. Teruyuki TANABE
MEMBER
PREPARATORY STUDY TEAM
THE OVERSEAS ECONOMIC
COOPERATION FUND OF JAPAN





 F.K
I-12



In response to the request of Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as "HKJ"), the Government of Japan (hereinafter referred to as "GOJ") dispatched the Preparatory Study Team (hereinafter referred to as "the Team") of Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") to HKJ from 24 to 30 November 1998 to discuss the Scope of Work for the detailed design of the Tourism Sector Development Project in the HKJ under the technical cooperation program of the GOJ.

The Team headed by Mr. Shozo MATSUURA conducted the field survey on the Study areas and held a series of discussion with the concerned authorities of HKJ

The final meeting was held on November 28, 1998 at the office of Ministry of Tourism. The list of attendants is shown in Appendix 1 and the Scope of Work was signed on November 29, 1998.

The main issues on the discussions regarding the Scope of Work are as follows.

1. Commencement of Detailed Design Study

Jordanian side urged that the Study Team should be sent immediately for the urgency of implementation of the project, and Japanese side agreed to expedite the procedure of selecting member of Study Team for facilitating the earlier commencement.

2. Local Component of the Consulting Service.

Jordanian side requested that the effective use of Jordanian Consultants is indispensable considering characteristics of the Project especially on the building design concept and particular natural condition of Parkway and Japanese side took note it.

3. Undertaking of Government of Jordan

Jordanian side requested to support the expense by Japanese side, stipulated in VII.3. of the draft scope of work for the reason of financial difficulties and Japanese side took note it.

4. Second Preparatory Study Team

Japanese side explained that JICA will send the engineers to collect related data and information to follow up the preparatory study to define the work volume and terms of reference for selecting the Study Team early in January 1999, and Jordanian side agreed to arrange their visit and facilitate their task.

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

Handwritten signature

F.K
T.R

Handwritten signature

APPENDIX 1

LIST OF ATTENDANTS

JORDANIAN SIDE

Ministry of Tourism and Antiquities

H.E. AKEL BILTAJI	Minister
H.E. ALIA HATOUGH BOURAN	Secretary General
DR. A.ABU-AYYASH	Executive Manager (PMU)
FISAL AL QUDAH	Deputy Director General (Department of Antiquities)

Ministry of Public Works and Housing

ABDELMAJID KABARITI	Assistant Secretary General
IMAN RAMALI	Head of Geometric Design Section

Ministry of Planing

ENG.BNITTA SAAD	Head of Tourism Projects
DR. NAEL ALHAJAJ	Deputy Director of Bilateral Cooperation Department

Greater Amman Municipality

ENG. ABDAL RAHIM F.BOUCAI	Deputy Mayor
ENG. SHEHADEH ABUHDEIB	Consultant for Mayor

Karak Municipality

DR. AHMAD MAHADEEN	Mayor
--------------------	-------

Karak Development Corporation (KDC)

SABER ALJWAINAH	Director of KDC
EMAD SUHIMAT	Architect (Engineer)

Salt Municipality

ENG. MOHAMMAD HIASSAT	Architect (Engineer)
LINA ABU-SALIM	Architect (Engineer)
SALAH ADDIN SALAH	Director of Engineering Department
ABDEL RAHMAN HIARI	General Director

Salt Development Corporation (SDC)

JAWAD BANNA	Director of SDC
-------------	-----------------

9 3

HH

Handwritten signature

FK
I-R

Handwritten signature

JAPANESE SIDE

Preparatory Study Team

Mr. Shozo MATSUURA

Mr. Teruyuki TANABE

Ms. Ako MUTO

JICA Jordan Office

Yoshio YABE

Masaaki IWAI

Deputy Managing Director, Social Development Study
Department, JICA

Senior Advisor, Project Development Department, OECF
Staff, Planning Division, Social Development Study Department,
JICA

Resident Representative

Assistant Resident Representative

7 3

44 7 F.k

1

JAPAN NEWS IN THE JORDANIAN PRESS
NOVEMBER 29, 1998

AL RA'I
PAGE 6

وزير السياحة يلتقي وفد «جايجا» الياباني بحث المشروعات السياحية المشتركة واجراءات تمويلها

عمان وتلويبر شارع سياحي يربط
ما بين محطة الباصات والمنحرف
الوطني.
ويأتي تطوير هذه المشاريع
لتعزيز الجاذبية السياحية لمدينة
عمان باعتبارها بوابة السياحة
الاردنية ولتنويع المنتج السياحي
الاردني وإطالة المدة التي يقضيها
السائح في العاصمة عمان وبقيّة
المناطق السياحية والأثرية في
المملكة.

وأشار الدكتور ابو عياش الى
مشروع تطوير تأهيل وسط مدينة
السلط التي تعكس التراث الاردني
بتميز موقعها وجماليتها سائيتها
وبتضمن المشروع انشاء متحف
حديث وتوفير جميع الخدمات
والتهيئة المطلوبة.. كما سيتم
انشاء طرق وساحات وممرات
سياحية ومظلات سياحية.

وأضاف بان هناك مشروعين
لربط منطقة البحر الميت بمادبا من
خلال طريق سياحي يربط منطقة
قنادق البحر الميت بمحطات ماعين
بالاضافة الى إقامة مجمع بانوراما
البحر الميت ومتحف البحر الميت
وهناك مشروع لاعادة تأهيل وسط
الكرك وإقامة طريق سياحي ومركز
زوار وبانوراما وخدمات معلومات
لقلعة الكرك.

يذكر ان الحكومة اليابانية
وافقت على تقديم قرض ميسر
وطويل الاجل لهذه المشاريع بغبر
بحوالي ٧٢٠ مليوناً بين باباتي
بالاضافة الى منحة لتغطية تكاليف
جميع الاعمال الاستشارية
والهندسية.



والحميوي الذي يقوم به الاردن
لتعزيز وارساء السلام في المنطقة
وتحقيق الاندماج الاقتصادي
والاجتماعي للشعب الاردني.
من جهة قدم الدكتور عبدالله
ابو عياش المدير التنفيذي لوحدة
المشروع السياحي الياباني عرضاً
للمشاريع التي ستشمل إعادة تأهيل
وسط مدينة عمان سياحياً من خلال
إقامة متحف وطني في منطقة راس
المين وفق أفضل التقنيات
الهندسية وأحدث الأساليب
التكنولوجية ليكون مدخل الأردن
السياحي الى القرن الحادي
والعشرين.. كما سيتم إنشاء محطة
خدمة للباصات وتجهيزها بكافة
الخدمات والتسهيلات السياحية
لتوفير الراحة للمسافر والزوار
الذي يقصدهون وسط المدينة
وستربط المحطة الحدائق بالحاضر
والماضي من خلال تطوير الممرات
والممرجات الأثرية التاريخية التي
كانت تربط المدرج الروماني بقلعة

السياحي بما فيها تطوير القوى
البشرية وبرامج التدريب ويزامع
التوعية والتثقيف للسكان لفائدة
المجتمعات المحلية.

وجرى بحث مكونات
المشروع واهراءات تمويل
المشاريع الفرعية في ضوء موافقة
الحكومة اليابانية على تقديم منحة
وقرض طويل الاجل بالاضافة الى
ترتيبات البدء بالدراسات الهندسية
والنصاميم التنفيذية التي ستقوم
بها الشركات الاستشارية اليابانية.
وقدم الخبراء اليابانيون
شروحاتهم وتصوراتهم للمشاريع
السياحية معتمدين على التوصيات
التي تضمنتها دراسات خطة
واستراتيجية السياحة الاردنية.

وعبر الجانب الياباني عن
تفاعله باهمية السياحة للاقتصاد
الاردني مؤكداً على الامكانيات
الآتية والسياحية الكبيرة
والفرص الاستثمارية الواعدة التي
تتميز بها المملكة مبدعين في نفس
الوقت استعداد الحكومة اليابانية
والمؤسسات اليابانية لتقديم كل
نوع الدعم والمساندة لبرامج
التشجيع الاقتصادية والاجتماعية
الآتية.

ومرر رئيس الوفد السيد
ماتسورا عن سعائه واعضاء الوفد
بالإدارة التي يقومون بها للمملكة
والنمارة والتنسيق وكفاءة الاعداد
والمؤسسات المعنية للبدء
بالمشاريع السياحية خلال الاشهر
القادمة.

واشاد بالعلاقات المتميزة بين
المملكة واليابان والدور الكبير

عمان - يقرأ عقد برئاسة
السيد عقل بلتاجي وزير السياحة
والآثار رئيس اللجنة العليا واللحة
التنفيذية للمشروع السياحي
الياباني اجتماع لوجدة المشروع
وممثلي الوزارات والمؤسسات
المعنية بحضور اعضاء الوفد
الياباني الذين يمثلون وكالة
التعاون الدولي اليابانية (جايجا)
وصندوق التعاون للاقتصادي
الياباني.

وتحدث السيد الوزير في عداية
الاجتماع حول جدول الاعمال
والمشروعات المنطقة بالمشاريع
السياحية قيد المناقشة بين
الجانبين الاردني والياباني مؤكداً
اهمية وحسوبة هذه المشاريع
السياحية باعتبارها مشاريع
استراتيجية تهدف الى تحقيق نقلة
نوعية في صناعة السياحة الاردنية
خاصة وان المملكة على ابواب
هبة سياحية لتحقيق الازدهار
الاقتصادي والعالم على عتبة القرن
الحادي والعشرين.

وقال الوزير ان المرحلة
الحالية تشهد جهوداً مكثفة في
مجال تطوير المشاريع السياحية
لتوفير بيئة جاذبة للاستثمار تتوفر
فيها جميع مرافق وتسهيلات المدن
التمتع بها باعتبارها قاعدة النمو
والتوسع في المستقبل وان
الحكومة عازمة المزم على تطوير
صناعة سياحة حديثة ومتقدمة
قادرة على استثمار المميزات
النسبية والمنافسية للمملكة.. وانا
نسير في جوهنا بخطوط متوازنة
لتطوير الخدمات المساندة للقناة

TOURISM MINISTER RECEIVES JICA TEAM

AMMAN - PETRA,

The Minister of Tourism & Chairman of the Higher Committee and Executive Committee for the Japanese Tourism Project held a meeting that was attended by concerned officials from ministries and institutes

attended also by JICA delegation members and the Japanese Economic Cooperation Fund.

Biltaji began the meeting by reviewing the agenda and topics related to tourism projects under discussion between the Japanese and Jordanian side, whereas he reiterated the importance of such projects considering them strategic that aim to achieving a qualitative leap in the Jordanian tourism industry, particularly that Jordan is at the threshold of a tourism reconnaissance to attain economic prosperity, while the world is also at the threshold of the second millenium. He said the current phase in areas of developing tourism projects to provide an attractive environment for investments in which all facilities and infrastructures are available, taking into consideration the growth and expansion concept and that the government is determined to develop a modern tourism industry that is capable to attract competitive investments. He asserted the Kingdom is moving with balanced steps to develop supportive services to the tourism sector including the development of human resources, training programs, educational programs and increasing awareness of local communities.

Talks also focused on the project components and process of financing sub-projects in light of the Japanese government approval of a grant and a long-term loan as well as commence engineering studies and detailed designs that would be carried out by Japanese consultative companies.

The Japanese experts presented their briefings on tourism projects depending on the recommendations entailed in the Jordanian plan and strategy of tourism. The Japanese side voiced their conviction of the importance of tourism to Jordanian national economy, and stressed the abundance of antiquities and tourism sites in the Kingdom as well as the promising investment potentials, thus at the same time voiced the Japanese Government and institutes readiness to extend all types of support to socio-economic development schemes in the Kingdom.

Head of the Japanese delegation * Mr. Matsura voiced satisfaction to the current visit they are making to the Kingdom in cooperation and coordination, as well as to efficiency of preparations by concerned authorities to commence tourism projects in the coming few months. He also hailed the special relations between the Kingdom and Japan, as well as the vital and importance role played by Jordan to establish peace in the region, as well as attain economic prosperity and social progress to Jordanians.

On his part, Dr. Abdul-Elah Abu Ayash * Executive Director of the Japanese Tourism Project Unit presented a review of the proposed projects which entail rehabilitation of central Amman in tourism terms, through the construction of a national museum in Ras Al-Ein district according to the best construction methods and designs using modern technology to become Jordan's entrance to the 21st century. It also entails the construction of a modern bus station that is provided with all modern facilities and tourism services to provide comfort to tourists and visitors who come to the city center, whereas this station would be a bridge between the past and present through developing the historic

amphitheatres and corridors of the Roman Amphitheater with Amman Citadel, thus construct a tourism road linking the bus station with the national museum.

These projects come in light of the schemes to enhance tourism portray of Amman considering it the gate of Jordanian tourism, thus diversify Jordanian tourism products and prolong the period of tourists residency in Amman and other tourism areas and sites in the Kingdom. Dr. Abu-Ayash said the project of rehabilitation of Salt city center aims to reflect the Jordanian heritage considering the special geographic location and special building pattern in the city, whereas this project entails the construction of a modern museum in which all facilities are available, while new roads and squares would be built for tourism purposes.

He added there are two more projects to link the Dead Sea with Madaba through a tourism road that links all the Dead Sea hotels with Ma'in Spas, in addition to the project of the Dead Sea Panorama Complex and Museum, thus there is the project of rehabilitating Kerak city center and construction of a tourism road, visitors information center, Panorama and information service facility of Kerak Castle.

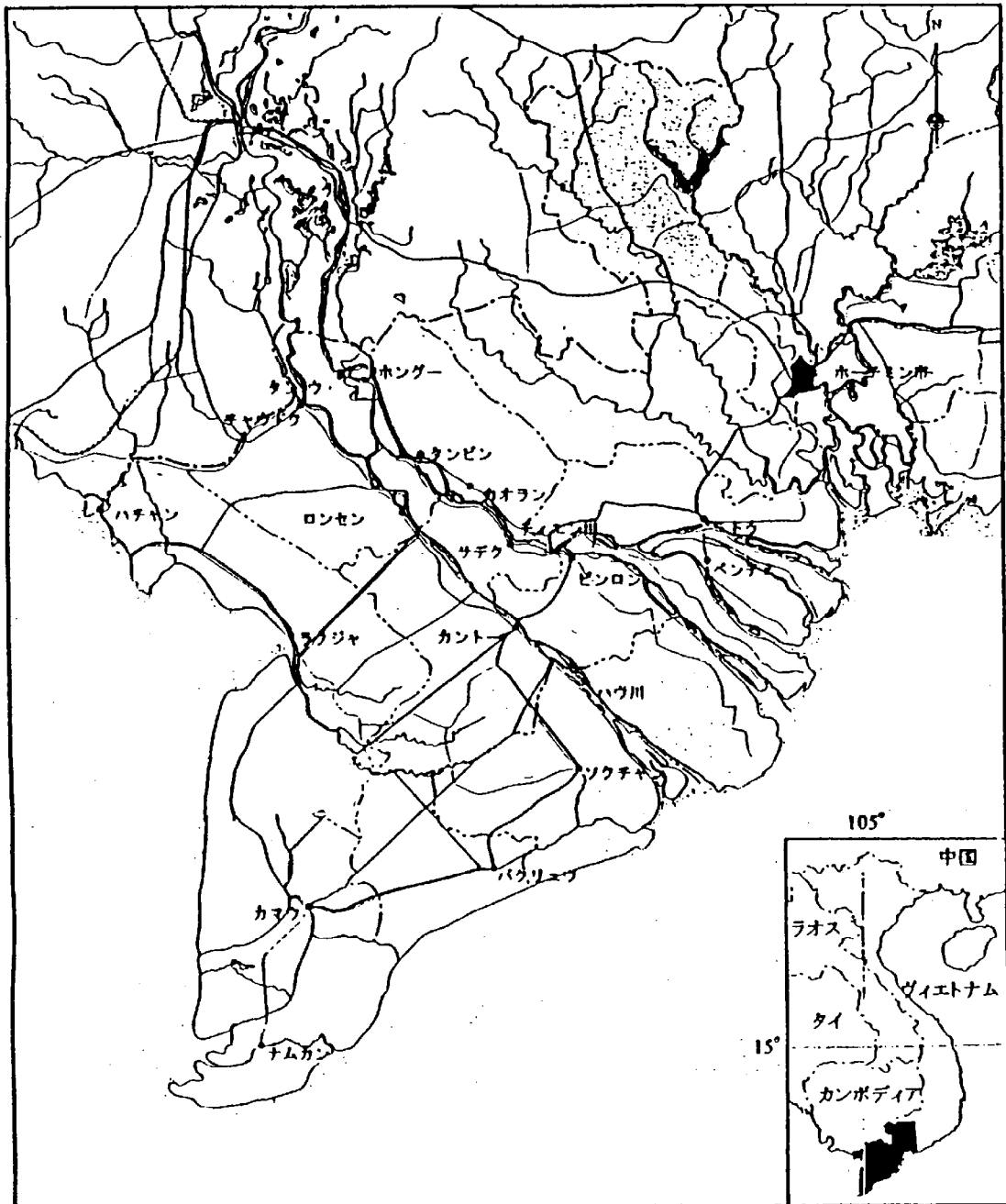
The Japanese Government agreed to extend a soft long-term loan to all these projects amounting to Y 7.2 billion as well as a grant to cover costs of all engineering and consultative studies.

Biltaji, Japanese team discuss tourism

AMMAN (Petra) — Minister of Tourism Akel Biltaji on Saturday met with a team of Japanese experts representing the Japan International Cooperation Agency (JICA) to discuss plans for promoting the tourism industry in Jordan. At the meeting, which was also attended by officials from various ministries concerned with the tourism sector, Biltaji said Jordan is currently exerting intensive efforts to promote the industry and is seeking to create an appropriate tourism investment climate for foreign investors. The Japanese team members presented recommendations for improvement based on their study of Jordan's potential and discussed measures to be taken in this regard.

第5章 ヴィエトナム国紅河橋（タイ ンチ橋）及びカントー橋建設 計画実施設計調査予備調査

プロジェクト位置図





Red River右岸付近の農家



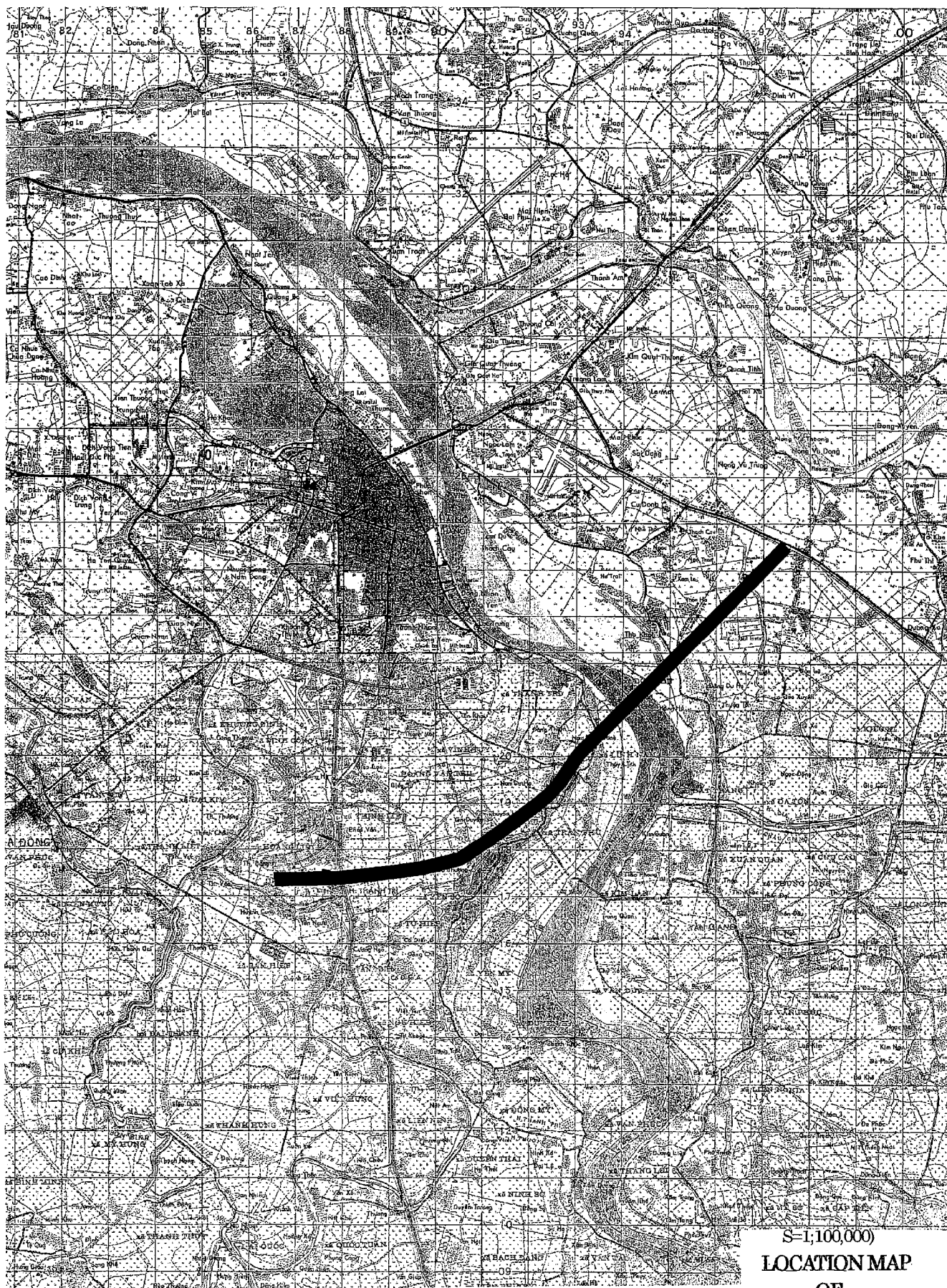
現橋よりRed River下流
側を望む



Can Tho Bridge建設位置
Hau River左岸を望む



Hau River左岸を望む



S=1,100,000
**LOCATION MAP
 OF
 RED RIVER BRIDGE**

第5章 ヴィエトナム国紅河橋（タインチ橋）及び カントー橋建設計画実施設計調査予備調査

5 - 1 調査の背景

(1) 紅河橋（タインチ橋）

ハanoi市及びその周辺地域では地域開発が急速に進行しており、これに伴って首都圏への流入交通量、通過交通量は著しく増加してきている。しかしながら、幹線道路を含めて同地域での道路網の整備が遅れているために、沿線では交通渋滞や環境の悪化が深刻な問題となっている。現在、紅河に架かる2本の橋梁（ロンビエン、チュオンドン）はいずれも老朽化が著しく、急増する交通量に対応できない状態であり、また外郭環状道路がないために、国道1号線及び国道5号線の交通量が直接ハanoi市内に流入する状況にある。

我が国は、ヴィエトナム国政府の要請に基づき、1996年より「ハanoi市都市交通計画調査」によりハanoi市内の交通マスタープラン（M/P）を計画し、1997年より「タインチ橋建設計画調査」F/Sを実施して、市内をバイパスするタインチ橋及び環状3号線南側区間（国道1号線と5号線を接続する区間）のプロジェクト計画内容及び事業化の可能性について検討を行ってきた。また、同F/Sの結果を受けて、1998年10月にはOECD 審査ミッションが派遣された。

本D/D調査は、同F/Sの結果を踏まえ、同国政府の要請により、タインチ橋及び環状3号線南側区間の新設に係る実施設計を行うものである。

(2) カントー橋

ヴィエトナム国は、国道1号線の整備を道路セクターにおける最優先課題として位置づけ、2010年を目標に改修事業を実施中である。現在、道路区間の改良事業は世界銀行の援助により、また橋梁（19橋）の架替事業を円借款により実施している。

同国最大の経済圏であるホーチミン市より以南の区間ではメコン川の横断をフェリーボートに頼っている。カントー市はホーチミン市の南西167kmに位置し、メコンデルタ地域での農産物集積地として最も重要な都市である。ホーチミン～カントー区間は近年交通量が増大しているが、フェリーによる渡河が交通上のボトルネックとなっている。メコン川渡河地点のうち、ミトゥアンではオーストラリア政府の援助により1997年から橋梁建設が開始されており、2000年6月には竣工予定である。残るカントー渡河地点で橋梁が建設されれば、中国との国境地域よりメコンデルタまで同国を縦貫する国道1号線が完成するとともに、メコンデルタ地域の社会経済の発展が促進されることとなる。

我が国は同国政府の要請に基づき、1997年より「カントー橋建設計画調査」（F/S）を実施し、プロジェクト計画及び事業化の可能性を検討してきた。

本 D/D 調査は同 F/S の結果を踏まえ、同国政府の要請によりカントー橋の新設に係る実施設計を行うものである。

5 - 2 団員構成

氏 名	担当業務	所 属	派 遣 期 間
青木 眞	総 括	JICA 社会開発調査部計画課長	98.12. 8-98.12.17
木藤 耕一	副総括 / 調査企画	JICA 社会開発調査部社会開発調査部 社会開発調査第一課副参事	98.12. 6-98.12.16
早川 友歩	協力政策	外務省経済協力局開発協力課調査員	98.12.13-98.12.16
堀江 正人	事業実施	OECD 業務一部業務四課金融調査員	98.12. 8 及び 12.14-15
小川 重徳	借款調査	OECD 開発企画部開発企画課課長代理	98.12.14-98.12.15
樋口 ホア	通 訳	(財)日本国際協力センター研修監理員	98.12. 6-98.12.16

OECD 団員は現地合流

5 - 3 調査日程

月 日	日 程
12月7日(月)	JICA 事務所、OECD 事務所表敬、MOT 表敬 PMU Thang Long との S/W 協議
8日(火)	PMU Thang Long との S/W 協議
9日(水)	JICA 事務所打合せ、日本大使館表敬、MPI 表敬 PMU Thang Long との S/W 協議
10日(木)	ホーチミンへ移動、PMU My Thuan との S/W 協議
11日(金)	PMU My Thuan との M/M 協議
12日(土)	現地踏査(カントー橋)
13日(日)	ハノイへ移動、団内打合せ
14日(月)	MOT 及び両 PMU との S/W 及び M/M 合同協議 S/W 及び M/M 署名交換
15日(火)	JICA 事務所、OECD 事務所、大使館への報告

5 - 4 主要面談者

(1) 交通運輸省 (MOT)

Nguyen Viet Tien	副大臣
Pham Quang Tuyen	副大臣
Tran Doan Tho	計画投資局局長
Nguyen Thanh Hang	計画投資局技師
Nguyen Trong Phu	科学技術局技師

(2) プロジェクト管理ユニット (PMU) Thang Long (紅河橋 C/P)

Tran Trung Tru	局長
Giang Thi Phuong	計画部部長

- | | |
|--------------------|-------|
| Vu Hoc Le | 上級専門家 |
| Trinh Thi Bich Van | 技師 |
- (3) プロジェクト管理ユニット (PMU) My Thuan (カントー橋 C/P)
- | | |
|--------------------|--------|
| Le Long Dinh | 局長 |
| Do Ngoc Dung | 副局長 |
| Doan Quang Hung | 副局長 |
| Nguyen Anh Tuan | 計画部部长 |
| Nguyen Xuan Hiep | 橋梁部部长 |
| Duong Thi Tram Anh | ハノイ支所長 |
- (4) 計画投資省 (MPI)
- | | |
|------------------|------------|
| Nguyen Ngoc Nhat | インフラ局局长 |
| Vu Van Huy | インフラ局上級専門家 |
- (5) 在ヴェトナム国日本大使館
- | | |
|-------|-------|
| 宮原 信孝 | 参事官 |
| 宮崎 祥一 | 一等書記官 |
- (6) JICA ヴィエトナム事務所
- | | |
|-------------|----------|
| 地曳 隆紀 | 所長 |
| 畠山 敬 | 次長 |
| 菊地 和彦 | 所員 |
| Do Kim Diep | ローカルスタッフ |
- (7) OECF ハノイ駐在員事務所
- | | |
|-------|-------|
| 広田 幸紀 | 首席駐在員 |
| 中館 克彦 | 駐在員 |
| 杉本 聡 | 駐在員 |

5 - 5 協議概要

(1) 連携 D/D 調査の枠組みについて

S/W 協議に先立ち、MOT 及び各 PMU に対し、以下の点を中心として本件枠組みに関する説明を行った。

本調査は、M/P 及び F/S と同様に JICA の開発調査として実施されるものであり、円借款事業のように先方政府機関が発注者となるものではない。

本調査により実施される実施設計分以外のコンサルティングサービス(入札補助、施工監理) については、従来どおり円借款事業によるものである。

瑕疵担保責任について、日本側はその責任を負わない旨、口上書と S/W で確認する。

本 D/D の実施範囲は次のとおりとする。

- ・調査の範囲は Draft Tender Documents 作成までとする。
- ・住民移転、土地収用、EIA に係る計画の策定及び費用積算は JICA で行うが、行政的対応は先方政府が責任をもって行う。

先方は一応の理解を示したものの、一部円借款における D/D との相違点を十分に把握できていない面もあり、例えば、各 PMU からは本格調査において事業計画予定地を示す境界杭を設置してほしい、越側が独自にコンサルタントと契約して成果品の審査を行いたいとの要望が出された。

境界杭の設置に関しては、調査団からは、住民移転及び用地買収といった機微に触れる問題であるため、ヴェトナム側の実施が原則であること、事業実施に係る作業は本格調査の範囲外であることを説明し了解を得た。ただし、先方は用地取得を早期にかつ円滑に進めたいとの強い意向を示し、本格調査開始後 6 か月目までには概略の占用面積(仮説及び永久占用) を算出してほしいと要望した。調査団は、占用面積の算定は詳細設計前の基本設計の中で対応可能と思われるものの、工程上の可否について、最終的には 1 月に派遣する役務コンサルタント団員の調査結果をもって検討する意向である旨伝えた。

ヴェトナム側が審査用のコンサルタントを備上したいという背景には、特にカントー橋の場合は設計予定である斜張橋についてヴェトナム側に経験がないことから、ヴェトナム側でのチェックが十分に行えないとの懸念が働いたと考えられる。この点に関しては、D/D の実施に際し、OECF の全面的支援を得る体制にあることに加え、JICA が技術評価審査のコンサルタントを別途契約し、ヴェトナム側に提出する前に本格調査団の成果品のチェックを行う予定であること、また、月報の提出により進捗状況と成果品の確認をヴェトナム側との緊密なコミュニケーションの下で行うことを説明した。先方は、技術移転の一層の促進を図るためにセミナー実施を要望し、調査団はその旨本部へ伝えたと回答した。なお、技術移転については、MOT 副大臣からも強い要望があった。

調査団からは、今回の調査は技術協力スキームの中で実施されるものであり、ベトナム側カウンターパートの協力、ベトナム側のオーナーシップが重要であることを繰り返し強調し、先方もこの点については十分な理解を示した。なお、両案件ともに瑕疵担保責任については、施工監理などとの関係も含め説明を行った結果、特に異論は生じなかった。

(2) S/W 署名について

12月8日に円借款のプレッジがなされ、11日には在ベトナム日本大使館とMPIとの間で瑕疵担保責任に係る口上書交換が行われたため、予備調査団長がS/W及びM/Mの署名交換を行った。署名の様子は現地報道機関により新聞、テレビのメディアを通じて報道された。

(3) その他の特記事項

両案件ともに、今回の対象プロジェクトの設計については、先行実施したF/Sでの提案どおりの橋梁位置、形式等とすることで合意を得たが、先方からは周辺環境との調和に十分配慮した設計を行ってほしいとの要望があった。

紅河橋では、河川内に構造物（橋脚等）を設置することで生じる水理・水文上の影響についてモデル実験での検証を行ってほしいとの強い要望があったが、河川管理者である農業省とMOTとの間で特に協議はなされておらず、必要な検討条件や判断基準が不明であること、にもかかわらず大規模な実験（物理実験及びコンピューターモデル実験）を想定していたことから、同要請は今回の調査のスクープを越えるものであると調査団からは主張した。結果的には1月のコンサルタント団員との協議結果をもって判断することで決着したものの、仮に実施するとした場合、農業省との協議を必要とすること、12か月という限られた調査期間であることから、慎重に対応すべきと考えられる。

成果品のうち、レポートについてはベトナム語版の要約版、入札図書のうちinstruction to Biddersのベトナム語版を作成してほしいとの要望が再三再四あった。ベトナム語版のチェックは日本側ではできないこと、作成しても英語版が正式である旨を確認した。

執務室の確保はベトナム側の予算不足により対応できないため、日本側で負担してほしいとの要望があった。

不発弾処理については、F/S時と同様に調査及び処理費用はベトナム側負担とすることで合意した。

協議の途中で円借款のパッケージを変更したいとの要望もあったが、最終的にはOECD審査ミッションのM/D（Minutes of Discussions）どおりとすることで合意がなされた。

ローカルコンサルタントの活用要望については、一般的にD/Dでは同活用が多いこと、ま

た1月派遣の役務コンサルタントによる業務の一つとして、再委託可能なローカルコンサルタントの調査を行うので、その際、十分な情報提供願いたい旨回答した。

5 - 6 本格調査への提言

(1) 本格調査の基本方針

今回の対象プロジェクトである紅河橋、カントー橋建設計画はベトナム国の主要地域における交通問題を解決するばかりではなく、同国及びプロジェクト対象地域における社会・経済に対して高いインパクトをもつプロジェクトとして期待されている。本格調査では円借款のパッケージごとに橋梁、取付道路、住民移転先のインフラ施設などに関する実施設計を行うが、予備調査におけるベトナム側との協議結果を踏まえると、本格調査を実施する上での基本方針は次のように考えられる。

1) 本格調査の進捗管理

OECDとの連携案件であることにかんがみ、予定どおりの調査期間、調査工程での実施とすよう十分配慮する必要がある。住民移転及び用地買収等、ベトナム側の履行事項が本格調査及び円借款の全体スケジュールに影響しないように、本格調査団から側面支援を行っていくことが重要である。特にPMU Thang Longは今回のような規模のプロジェクトの実施経験がないため、調査の進め方、調査手法、調査工程などを十分説明し、いつまでに何を終えている必要があるのかについてIC/Rの段階で理解させることが必要である。

2) 技術移転及び成果品の承認

PMU Thang Longにとっては初めての大規模プロジェクトであり、PMU My Thuanにとってはベトナム国初の斜張橋を実施することになることから、ベトナム国は今回の調査を通じての技術移転に非常に強い要望を有している。このため、調査業務を通じた技術移転のみならず、各レポート提出時に合わせたセミナーの開催や、必要に応じてカウンターパートを中心としたワークショップを行うことが望ましいと考えられる。また、今回の調査では月報を作成して調査実施過程での成果品に先方の承認を得ていく必要があるが、これら成果品に対するベトナム側の承認が、場合によっては調査工程のクリティカルポイントになる可能性がある。成果品に対するベトナム側コメントには速やかに対応することが重要である。

3) 社会/環境影響への配慮

プロジェクト実施に伴う対象地域における社会影響、環境影響に対しては、十分な配慮がなされなければならない。両案件ともにプロジェクト規模が大きく住民移転を生じるため、ベトナム側は用地取得に係るステアリングコミッティを別途設置する予定であり、同コミッティでの検討状況について随時情報収集を行うことが必要である。また、環境影響評価

については、F/S時に既に科学技術環境省の認可を得ているが、ヴェトナム国の環境関連法規は常にアップデートされる可能性があり、関係機関との十分な協議を踏まえたものとする必要がある。

第 5 章 資料


- 1 . Scope of Work
- 2 . Minutes of Meeting
- 3 . 関連記事

1. Scope of Work

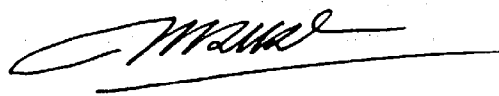
SCOPE OF WORK
FOR
THE DETAILED DESIGN
OF
THE RED RIVER BRIDGE (THANH TRI BRIDGE)
CONSTRUCTION PROJECT
IN
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
AGREED UPON BETWEEN
MINISTRY OF TRANSPORT
AND
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY
HANOI, December 14, 1998



Dr. Tran Doan THO
DIRECTOR GENERAL
PLANNING AND INVESTMENT
DEPARTMENT
MINISTRY OF TRANSPORT



Mr. Makoto AOKI
LEADER
PREPARATORY STUDY TEAM
JAPAN INTERNATIONAL
COOPERATION AGENCY



Mr. Tran Trung TRU
GENERAL DIRECTOR
PMU Thang Long
MINISTRY OF TRANSPORT



Mr. Nguyen Ngoc NHAT
GENERAL DIRECTOR
INFRASTRUCTURE DEPARTMENT
MINISTRY OF PLANNING AND
INVESTMENT

WITNESSED BY



Mr. Masato HORIE
FINANCIAL ADVISOR
4th DIVISION
OPERATIONS DEPARTMENT I
THE OVERSEAS ECONOMIC
COOPERATION FUND OF JAPAN

I. INTRODUCTION

In response to a request of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "GOV"), the Government of Japan (hereinafter referred to as "GOJ") decided to conduct the detailed design of the Red River Bridge (Thanh Tri Bridge) Construction Project in the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "the Study" and "the Project") in accordance with the relevant laws and regulations in force in Japan.

The Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), the official agency responsible for the implementation of the technical cooperation programs of GOJ, will undertake the Study in close cooperation with the authorities concerned of the GOV.

This document sets forth the scope of work with regard to the Study.

II. OBJECTIVE OF THE STUDY

The objectives of the Study are to carry out necessary engineering and environmental surveys, complete a detailed design and draft tender documents of the Project, agreed on between the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "OECF") and GOV, and to pursue technology transfer to GOV counterpart personnel in the course of the Study.

III. STUDY ORGANIZATION

PMU Thang Long on behalf of Ministry of Transport (hereinafter referred to as "MOT") shall act as a counterpart agency cooperating with related organizations concerned of Viet Nam, to the Japanese Study Team (hereinafter referred as "the Team") and also as a coordinating body in relation with other governmental organizations concerned for the smooth implementation of the Study.

MOT will, as the executing agency of the Project, take responsibilities that may arise from the products of the Study.

IV. STUDY AREA

The Study area shall cover Hanoi City and its vicinity where the influence of the Project will be expected.

V. SCOPE OF THE STUDY

In order to achieve the objectives mentioned above, the study shall cover following items. It should be noted that the details of each item would be determined during the Study.

6

my 20 20 20

1. Preliminary Study
 - (1) Review of the feasibility study conducted by JICA (The Feasibility Study on Thanh Tri Bridge and the Southern Section of Ring Road No.3 in Hanoi in the Socialist Republic of Viet Nam), current transport plans and programs and other related information
 - (2) Present condition survey on right-of-way acquisition
 - (3) Confirmation of unexploded ordnance removal
2. Natural Condition Survey
 - (1) Topographic survey
 - (2) Hydrological and hydraulic investigation
 - (3) Wind and seismic study
 - (4) Soil/Material and geotechnical investigation
3. Basis of Design
 - (1) Determination of design criteria and standards
 - a. Vertical clearances over dike roads and railway
 - b. Geometric design standard
 - c. Bridge design standard
 - d. Pavement design standard
 - (2) Determination of construction method
 - (3) Determination of centerline and cross sections
4. Detailed Design
 - (1) Main and approach bridge
(Superstructure, Substructure, Foundations)
 - (2) Expressway including interchanges
 - (3) Supporting facilities including toll collection facilities, drainage, utilities, etc.
 - (4) Infrastructure and facilities for resettlement area
5. Construction Planning
6. Cost Estimates considering the amount of OECF loan to be agreed with GOV
7. Prequalification and Tender Documentation in conformity with "Guidelines for Procurement under OECF Loans"
8. Environmental Impact Assessment
9. Implementation Program
10. Project Evaluation and Recommendation

VI. STUDY SCHEDULE

The Study will be carried out in accordance with the attached tentative schedule. (Appendix)

VII. REPORTS

JICA shall prepare and submit the following reports in English to GOV.

1. Inception Report
Twenty (20) copies within one (1) month after the commencement of the Study
2. Basic Design Report
Twenty (20) copies after the Basic Design
3. Draft Final Report and Draft Tender Documents including Prequalification Documents
Twenty (20) copies within ten (10) months

GOV shall provide JICA with its comments in English within one (1) month after the receipt of Draft Final Report and Draft Tender Documents including Prequalification Documents.

4. Final Report and Revised Draft Tender Documents
Thirty (30) copies within one (1) months after the receipt of the written comments on the Draft Final Report and Draft Tender Documents from GOV.
5. Monthly Report
Every month to be submitted

VIII. UNDERTAKING OF GOV

1. To facilitate the smooth conduct of the Study, GOV shall take necessary measures as follows:

- (1) to secure the safety of the Team;
- (2) to permit the members of the Team to enter, leave and sojourn in Viet Nam for the duration of their assignments therein, and exempt them from foreign registration requirements and consular fees;
- (3) to exempt the members of the Team from taxes, duties and any other charges on equipment, machinery and other material brought into Viet Nam for the conduct of the Study;
- (4) to exempt the members of the Team from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with any emoluments or allowances paid to the members of the Team for their services in connection with the implementation of the Study;
- (5) to provide necessary facilities to the Team for the remittance as well as utilization of the funds introduced into Viet Nam from Japan in connection with the implementation of the Study;

my *[Signature]* *[Signature]*

(6) to secure necessary permission for the Team for entry into private properties or restricted areas for the conduct of the Study;

(7) to secure permission for the Team to take all data and documents (including maps and photographs) related to the Study out of Viet Nam to Japan; and

(8) to provide medical services as needed, while its expenses will be chargeable to members of the Team

2. GOV shall bear claims, if any arise, against the members of the Team resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the discharge of their duties in the implementation of the Study, except when such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the members of the Team.

3. The counterpart agency shall, at its own expenses, provide the Team with the following in cooperation with relevant organizations concerned;

(1) available data and information existing at MOT related to the Study including maps and photographs

(2) counterpart personnel

(3) suitable office with appropriate area and necessary equipment

(4) credentials or identification cards

IX. UNDERTAKING OF JICA

For the implementation of the Study, JICA shall take the following measures:

1. to dispatch the Team to Viet Nam at its own expense; and

2. to pursue technology transfer to the Vietnamese counterpart personnel in the course of the Study.

X. CONSULTATION

JICA and MOT shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the Study.

6

m

[Handwritten signatures]

6

Appendix

Tentative Study Schedule

Month	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Work in Viet Nam												
Work in Japan												
Report Presentation	△ IC/R			△ BD/R						△ DF/R		△ F/R

Legend

IC/R: Inception Report

BD/R: Basic Design Report

M/R: Monthly Report at the end of each calendar with

DF/R: Draft Final Report (Detailed Design Report, Draft Tender Documents, Prequalification Documents)

F/R: Final Report

my
all at
rural

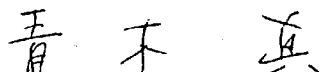
2. Minutes of Meeting

MINUTES OF MEETING
REGARDING THE SCOPE OF WORK
FOR
THE DETAILED DESIGN
OF
THE RED RIVER BRIDGE (THANH TRI BRIDGE)
CONSTRUCTION PROJECT
IN
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
AGREED UPON BETWEEN
MINISTRY OF TRANSPORT
AND
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

HANOI, December 14, 1998



Dr. Tran Doan THO
DIRECTOR GENERAL
PLANNING AND INVESTMENT
DEPARTMENT
MINISTRY OF TRANSPORT

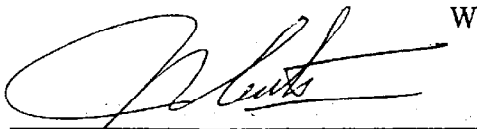


Mr. Makoto AOKI
LEADER
PREPARATORY STUDY TEAM
JAPAN INTERNATIONAL
COOPERATION AGENCY



Mr. Tran Trung TRU
GENERAL DIRECTOR
PMU Thang Long
MINISTRY OF TRANSPORT

WITNESSED BY



Mr. Nguyen Ngoc NHAT
GENERAL DIRECTOR
INFRASTRUCTURE DEPARTMENT
MINISTRY OF PLANNING AND
INVESTMENT



Mr. Masato HORIE
FINANCIAL ADVISOR
4th DIVISION
OPERATIONS DEPARTMENT I
THE OVERSEAS ECONOMIC
COOPERATION FUND OF JAPAN

In response to a request of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam(hereinafter referred to as "GOV"), the Government of Japan (hereinafter referred to as "GOJ") dispatched the preparatory study team of Japan International Cooperation Agency(hereinafter referred to as "JICA") and visited Viet Nam from 6 to 16 December, 1998, to discuss a technical cooperation on proposed the detailed design of the Red River Bridge (Thanh Tri Bridge) Construction Project in the Socialist Republic of Viet Nam(hereinafter referred to as "the Study" and "the Project").

The preparatory study team (hereinafter referred to as "the Team") headed by Mr. Makoto Aoki held a series of discussion on the Scope of Work with the officials concerned of the Vietnamese side.

Meetings were held between the Team and the officials of Ministry of Transport (hereinafter referred to as "MOT") and PMU Thang Long from 7 to 14 December, 1998. The list of attendance is shown in Appendix.

The main issues confirmed between both sides are as follows:

1. The Project of the Study

Both sides agreed that the Project of the Study shall be under agreement between the Overseas Economic Cooperation Fund of Japan and GOV, and that the title of the Study shall be the same with the title of the Project.

2. Counterpart of the Study

Both sides confirmed that the counterpart agency of the Study in Vietnamese side shall be PMU Thang Long on behalf of MOT and the counterpart personnel for the Study be assigned from officials of PMU Thang Long.

3. Establishment of Steering Committee

The Team requested the Vietnamese side to establish a steering committee chaired by MOT for the smooth conduct of the Study. The Vietnamese side agreed.

4. Responsibility of MOT

The Team emphasized that MOT will, as the executing agency of the Project, take responsibilities that may arise from the products of the Study, which is also described in the Note Verbales exchanged between Embassy of Japan in Viet Nam and Ministry of Planning and Investment. The Vietnamese side agreed.

5. JICA's Second Preparatory Study Team

The Team explained that JICA is selecting the consultants which will collect the information that JICA will consider as a basis for the selection of the full-scale Study team. It also told that the selected consultants as a JICA's second preparatory study team are expected to visit Viet Nam in January 1999 and requested to cooperate with the consultants. The Vietnamese side understood and agreed to

⑨

my Ols at
crack

assist their works.

6. Division of the Works

Both sides agreed that the Study will be conducted under the JICA development study scheme instead of being executed by the consultants employed by GOV and financed by the OECF loan. Both sides also confirmed that the scope of the consulting services for tender assistance and construction supervision will not be implemented under the JICA development study scheme but undertaken by the OECF loan.

7. Scope of the Study

Both sides confirmed that the Study team cannot conduct the direct support for the administration as an agent of MOT and related local governments within the Study as follows:

- (i) to hold meetings for consultation and public hearing with residents around the Project site
- (ii) to monitor the compliance of the Project with the conditions stated in the appraisal of the Environmental Impact Assessment
- (iii) to arrange and secure the land acquisition and resettlement of the residents
- (iv) to establish, enforce and monitor the administrative order and city ordinance

Both sides agreed that the works stated in (i) to (iv) shall be executed by the Vietnamese side and the Vietnamese side is solely responsible for the works, while it was also agreed that the Study will include the indirect support, in the technical and planning aspects, for the works to be done by GOV stated in (i) to (iv).

8. Profile of the Project

Both sides agreed that the profile of the Project (location and type of bridges, route and cross sections of the Ring Road No.3, etc.) will be consistent with the best alternative proposed in the preceding "The Feasibility Study on Thanh Tri Bridge and Southern Section of Ring Road No.3 in Hanoi in the Socialist Republic of Viet Nam" conducted by JICA.

9. Natural Condition Survey

The Vietnamese side suggested that it would be necessary to carry out simulation model studies for the Red River in order to examine the river flow influenced by the construction of the bridge, and that those studies would consist of mathematical and physical models.

The Team emphasized that if the Vietnamese side assumed large scale models needed, those are out of the scope and difficult to be accepted because of the budget constraint and the limited study schedule.

10. Landscaping

The Vietnamese side explained the Team that at the stage of Detailed Design an element of landscaping shall be carefully considered for the Project to be in

⑦

M Alid Cid

harmony with the circumstances around the construction site. The Team agreed.

11. Land Acquisition

The Vietnamese side requested to determine the centerline and cross sections until six (6) months from the commencement of the Study, in order to arrange and secure the land acquisition and resettlement of the residents.

The Team explained that it would be possible in Basis of Design, however, JICA will intend to scrutinize the requested schedule with results of the second preparatory study team.

12. Study Schedule

The Team explained that the Study is expected to start in March 1999 and tentatively estimated to take twelve (12) months. The Vietnamese side agreed.

13. Products of the Study

(1) Reports

The Vietnamese side requested that reports shall be attached with executive summaries in Vietnamese and Instruction to Bidders of Tender documents be also drafted in not only English but Vietnamese. The Team agreed to convey it to the JICA headquarters and confirmed that in case of any divergence arising from the interpretation of the documents above mentioned English shall prevail.

(2) Process for the confirmation of the Products

Both sides agreed that for the confirmation of the products of the Study the Vietnamese side shall check and ensure them by Monthly Reports in close communication with the JICA study team to avoid changes in design and the extension of the study schedule.

14. Undertaking of GOV

(1) Office space

The Team requested PMU Thang Long to provide the JICA Study team, at its own expense, with suitable office space with necessary equipment. PMU Thang Long explained that they cannot provide it because of their fiscal shortage and they hope JICA will shoulder the cost. The Team replied that they will convey it to the JICA headquarters.

(2) Removal of UXO

Both sides agreed that the Vietnamese side shall undertake the survey and clearance of the bomb and mines for the period of the Study in Viet Nam.

15. Undertaking of JICA

The Vietnamese side requested to conduct seminars for promoting technology transfer to Vietnamese counterparts. The Team agreed to convey it to the JICA headquarters.

⑦

m

AB
CH
cance

Appendix

List of Attendance

1. Japanese side

Makoto AOKI	Leader, preparatory study team
Koichi KITO	Sub-leader/study planning, preparatory study team
Yuho HAYAKAWA	Aid policy, preparatory study team
Masato HORIE	Project implementation, preparatory study team
Shigenori OGAWA	Financial study, preparatory study team
Nguyen Vu Viet HOA	Interpreter, preparatory study team

Kazuhiko KIKUCHI	Assistant resident representative, JICA Viet Nam office
Do Kim Diep	Local staff, JICA Viet Nam office

2. Vietnamese side

Tran Doan Tho	Director general, planning and investment dept., MOT
Nguyen Thanh Hang	Expert, planning and investment dept., MOT
Nguyen Trung Cu	Expert, planning and investment dept., MOT
Nguyen Trong Phu	Expert, department of science and technology, MOT
Tran Trung Tru	General director, PMU Thang Long
Giang Thi Phuong	Director of planning dept., PMU Thang Long
Vu Hoc Le	Senior expert, PMU Thang Long
Trinh Thi Bich Van	Expert, PMU Thang Long
Nguyen Ngoc Nhat	General director, infrastructure dept., MPI
Vu Van Huy	Senior expert, infrastructure dept., MPI


⑤

MY

nd
JW
raver

SCOPE OF WORK
FOR
THE DETAILED DESIGN
OF
THE CAN THO BRIDGE CONSTRUCTION PROJECT
IN
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
AGREED UPON BETWEEN
MINISTRY OF TRANSPORT
AND
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

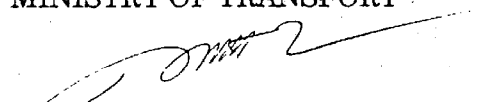
HANOI, December 14, 1998



Dr. Tran Doan THO
DIRECTOR GENERAL
PLANNING AND INVESTMENT
DEPARTMENT
MINISTRY OF TRANSPORT



Mr. Makoto AOKI
LEADER
PREPARATORY STUDY TEAM
JAPAN INTERNATIONAL
COOPERATION AGENCY




Mr. Le Long DINH
GENERAL DIRECTOR
PMU My Thuan
MINISTRY OF TRANSPORT

WITNESSED BY



Mr. Nguyen Ngoc NHAT
GENERAL DIRECTOR
INFRASTRUCTURE DEPARTMENT
MINISTRY OF PLANNING AND
INVESTMENT



Mr. Masato HORIE
FINANCIAL ADVISOR
4th DIVISION
OPERATIONS DEPARTMENT I
THE OVERSEAS ECONOMIC
COOPERATION FUND OF JAPAN

I. INTRODUCTION

In response to a request of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "GOV"), the Government of Japan (hereinafter referred to as "GOJ") decided to conduct the detailed design of the Can Tho Bridge Construction Project in the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "the Study" and "the Project") in accordance with the relevant laws and regulations in force in Japan.

The Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), the official agency responsible for the implementation of the technical cooperation programs of GOJ, will undertake the Study in close cooperation with the authorities concerned of the GOV.

This document sets forth the scope of work with regard to the Study.

II. OBJECTIVE OF THE STUDY

The objectives of the Study are to carry out necessary engineering and environmental surveys, complete a detailed design and draft tender documents of the Project, agreed on between the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "OECF") and GOV, and to pursue technology transfer to GOV counterpart personnel in the course of the Study.

III. STUDY ORGANIZATION

PMU My Thuan on behalf of Ministry of Transport (hereinafter referred to as "MOT") shall act as a counterpart agency cooperating with related organizations concerned of Viet Nam, to the Japanese Study Team (hereinafter referred as "the Team") and also as a coordinating body in relation with other governmental organizations concerned for the smooth implementation of the Study.

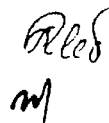
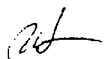
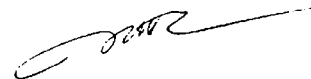
MOT will, as the executing agency of the Project, take responsibilities that may arise from the products of the Study.

IV. STUDY AREA

The Study area shall cover Can Tho City, Vinh Long Province and its vicinity where the influence of the Project will be expected.

V. SCOPE OF THE STUDY

In order to achieve the objectives mentioned above, the study shall cover following items. It should be noted that the details of each item would be determined during the Study.



1. Preliminary Study
 - (1) Review of the feasibility study conducted by JICA (The Feasibility Study on the Can Tho Bridge Construction in the Socialist Republic of Viet Nam), current transport plans and programs and other related information
 - (2) Present condition survey on right-of-way acquisition
 - (3) Confirmation of unexploded ordnance removal
2. Natural Condition Survey
 - (1) Topographic survey
 - (2) Hydrological and hydraulic investigation
 - (3) Wind and seismic study
 - (4) Soil/Material and geotechnical investigation
3. Basis of Design
 - (1) Determination of design criteria and standards
 - a. Geometric design standard
 - b. Bridge design standard
 - c. Pavement design standard
 - d. Aerodynamic test
 - (2) Determination of construction method
 - (3) Determination of centerline and cross sections
4. Detailed Design
 - (1) Main and approach Bridge
(Superstructure, Substructure, Foundations)
 - (2) Approach road including interchanges
 - (3) Supporting facilities including toll collection facilities, drainage, utilities, service areas, etc.
 - (4) Infrastructure and facilities for resettlement area
5. Construction Planning
6. Cost Estimates considering the amount of OECF loan to be agreed with GOV
7. Prequalification and Tender Documentation in conformity with "Guidelines for Procurement under OECF Loans"
8. Environmental Impact Assessment
9. Implementation Program
10. Project Evaluation and Recommendation

Handwritten signature

Handwritten mark (circled X)

Handwritten initials/signature: ALD, MY, and others

VI. STUDY SCHEDULE

The Study will be carried out in accordance with the attached tentative schedule. (Appendix)

VII. REPORTS

JICA shall prepare and submit the following reports in English to GOV.

1. Inception Report
Twenty (20) copies within one (1) month after the commencement of the Study
2. Basic Design Report
Twenty (20) copies after the Basic Design
3. Draft Final Report and Draft Tender Documents including Prequalification Documents
Twenty (20) copies within fourteenth (14) months

GOV shall provide JICA with its comments in English within one (1) month after the receipt of Draft Final Report and Draft Tender Documents including Prequalification Documents.

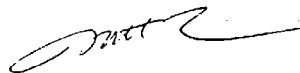
4. Final Report and Revised Draft Tender Documents
Thirty (30) copies within one (1) months after the receipt of the written comments on the Draft Final Report and Draft Tender Documents from GOV.
5. Monthly Report
Every month to be submitted

VIII. UNDERTAKING OF GOV

1. To facilitate the smooth conduct of the Study, GOV shall take necessary measures as follows:

- (1) to secure the safety of the Team;
- (2) to permit the members of the Team to enter, leave and sojourn in Viet Nam for the duration of their assignments therein, and exempt them from foreign registration requirements and consular fees;
- (3) to exempt the members of the Team from taxes, duties and any other charges on equipment, machinery and other material brought into Viet Nam for the conduct of the Study;

⑦



(4) to exempt the members of the Team from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with any emoluments or allowances paid to the members of the Team for their services in connection with the implementation of the Study;

(5) to provide necessary facilities to the Team for the remittance as well as utilization of the funds introduced into Viet Nam from Japan in connection with the implementation of the Study;

(6) to secure necessary permission for the Team for entry into private properties or restricted areas for the conduct of the Study;

(7) to secure permission for the Team to take all data and documents (including maps and photographs) related to the Study out of Viet Nam to Japan; and

(8) to provide medical services as needed, while its expenses will be chargeable to members of the Team

2. GOV shall bear claims, if any arise, against the members of the Team resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the discharge of their duties in the implementation of the Study, except when such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the members of the Team.

3. The counterpart agency shall, at its own expenses, provide the Team with the following in cooperation with relevant organizations concerned;

(1) available data and information existing at MOT related to the Study including maps and photographs

(2) counterpart personnel

(3) suitable office with appropriate area and necessary equipment

(4) credentials or identification cards

IX. UNDERTAKING OF JICA

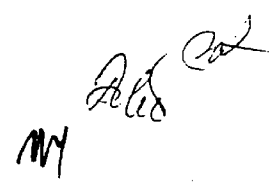
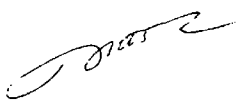
For the implementation of the Study, JICA shall take the following measures:

1. to dispatch the Team to Viet Nam at its own expense; and

2. to pursue technology transfer to the Vietnamese counterpart personnel in the course of the Study.

X. CONSULTATION

JICA and MOT shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the Study.



①

Appendix

Tentative Study Schedule

Month	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Work in Viet Nam																
Work in Japan																
Report Presentation	△ IC/R					△ BD/R								△ DF/R		△ F/R

Legend

IC/R: Inception Report

BD/R: Basic Design Report

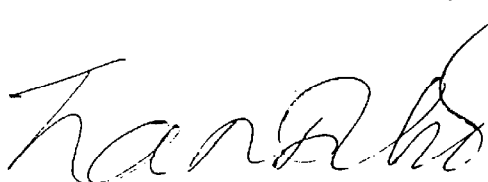
M/R: Monthly Report at the end of each calendar with

DF/R: Draft Final Report (Detailed Design Report, Draft Tender Documents, Prequalification Documents)

F/R: Final Report

mm
OK

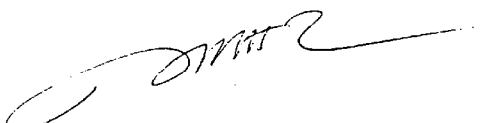
MINUTES OF MEETING
REGARDING THE SCOPE OF WORK
FOR
THE DETAILED DESIGN
OF
THE CAN THO BRIDGE CONSTRUCTION PROJECT
IN
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
AGREED UPON BETWEEN
MINISTRY OF TRANSPORT
AND
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY
HANOI, December 14, 1998



Dr. Tran Doan THO
DIRECTOR GENERAL
PLANNING AND INVESTMENT
DEPARTMENT
MINISTRY OF TRANSPORT



Mr. Makoto AOKI
LEADER
PREPARATORY STUDY TEAM
JAPAN INTERNATIONAL
COOPERATION AGENCY

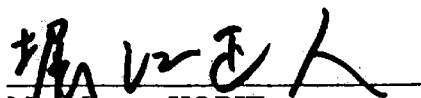


Mr. Le Long DINH
GENERAL DIRECTOR
PMU My Thuan
MINISTRY OF TRANSPORT



Mr. Nguyen Ngoc NHAT
GENERAL DIRECTOR
INFRASTRUCTURE DEPARTMENT
MINISTRY OF PLANNING AND
INVESTMENT

WITNESSED BY



Mr. Masato HORIE
FINANCIAL ADVISOR
4th DIVISION
OPERATIONS DEPARTMENT I
THE OVERSEAS ECONOMIC
COOPERATION FUND OF JAPAN

In response to a request of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam(hereinafter referred to as "GOV"), the Government of Japan (hereinafter referred to as "GOJ") dispatched the preparatory study team of Japan International Cooperation Agency(hereinafter referred to as "JICA") and visited Viet Nam from 6 to 16 December, 1998, to discuss a technical cooperation on proposed the detailed design of the Can Tho Bridge Construction Project in the Socialist Republic of Viet Nam(hereinafter referred to as "the Study" and "the Project")

The preparatory study team (hereinafter referred to as "the Team") headed by Mr. Makoto Aoki held a series of discussion on the Scope of Work with the officials concerned of the Vietnamese side.

Meetings were held between the Team and the officials of Ministry of Transport (hereinafter referred to as "MOT") and PMU My Thuan from 10 to 14 December, 1998. The list of attendance is shown in Appendix.

The main issues confirmed between both sides are as follows:

1. The Project of the Study

Both sides agreed that the Project of the Study shall be under agreement between the Overseas Economic Cooperation Fund of Japan and GOV, and that the title of the Study shall be the same with the title of the Project.

2. Counterpart of the Study

Both sides confirmed that the counterpart agency of the Study in Vietnamese side shall be PMU My Thuan on behalf of MOT and the counterpart personnel for the Study be assigned from officials of PMU My Thuan.

3. Establishment of Steering Committee

The Team requested the Vietnamese side to establish a steering committee chaired by MOT for the smooth conduct of the Study. The Vietnamese side agreed.

4. Responsibility of MOT

The Team emphasized that MOT will, as the executing agency of the Project, take responsibilities that may arise from the products of the Study, which is also described in the Note Verbales exchanged between Embassy of Japan in Viet Nam and Ministry of Planning and Investment. The Vietnamese side agreed.

5. JICA's Second Preparatory Study Team

The Team explained that JICA is selecting the consultants which will collect the information that JICA will consider as a basis for the selection of the full-scale Study team. It also told that the selected consultants as a JICA's second preparatory study team are expected to visit Viet Nam in January 1999 and requested to cooperate with the consultants. The Vietnamese side understood and agreed to assist their works.



Handwritten signatures and initials at the bottom right of the page, including a checkmark, "JICA 2", "M", "AL", and "RCS".

6. Division of the Works

Both sides agreed that the Study will be conducted under the JICA development study scheme instead of being executed by the consultants employed by GOV and financed by the OECF loan. Both sides also confirmed that the scope of the consulting services for tender assistance and construction supervision will not be implemented under the JICA development study scheme but undertaken by the OECF loan.

7. Scope of the Study

Both sides confirmed that the Study team cannot conduct the direct support for the administration as an agent of MOT and related local governments within the Study as follows:

- (i) to hold meetings for consultation and public hearing with residents around the Project site
- (ii) to monitor the compliance of the Project with the conditions stated in the appraisal of the Environmental Impact Assessment
- (iii) to arrange and secure the land acquisition and resettlement of the residents
- (iv) to establish, enforce and monitor the administrative order and city ordinance

Both sides agreed that the works stated in (i) to (iv) shall be executed by the Vietnamese side and the Vietnamese side is solely responsible for the works, while it was also agreed that the Study will include the indirect support, in the technical and planning aspects, for the works to be done by GOV stated in (i) to (iv).

8. Profile of the Project

Both sides agreed that the profile of the Project (location and type of bridges, route and cross sections, etc.) will be consistent with the best alternative proposed in the preceding "The Feasibility Study on the Can Tho Bridge Construction in the Socialist Republic of Viet Nam" conducted by JICA.

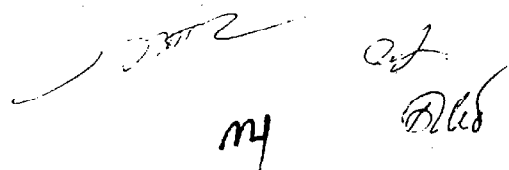
9. Landscaping

The Vietnamese side explained the Team that at the stage of Detailed Design an element of landscaping shall be carefully considered for the Project to be in harmony with the circumstances around the construction site. The Team agreed.

10. Land Acquisition

The Vietnamese side requested to determine the centerline and cross sections until six (6) months from the commencement of the Study, in order to arrange and secure the land acquisition and resettlement of the residents.

The Team explained that it would be possible in Basis of Design, however, JICA will intend to scrutinize the requested schedule with results of the second preparatory study team.



11. Study Schedule

The Team explained that the Study is expected to start in March 1999 and tentatively estimated to take sixteen (16) months. The Vietnamese side agreed.

12. Products of the Study

(1) Reports

The Vietnamese side requested that reports shall be attached with executive summaries in Vietnamese and Instruction to Bidders of Tender documents be also drafted in not only English but Vietnamese. The Team agreed to convey it to the JICA headquarters and confirmed that in case of any divergence arising from the interpretation of the documents above mentioned English shall prevail.

(2) Process for the confirmation of the Products

Both sides agreed that for the confirmation of the products of the Study the Vietnamese side shall check and ensure them by Monthly Reports in close communication with the JICA study team to avoid changes in design and the extension of the study schedule.

13. Undertaking of GOV

(1) Office space

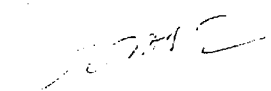
The Team requested PMU My Thuan to provide the JICA Study team, at its own expense, with suitable office space with necessary equipment. PMU My Thuan explained that they cannot provide it because of their fiscal shortage and they hope JICA will shoulder the cost. The Team replied that they will convey it to the JICA headquarters.

(2) Removal of UXO

Both sides agreed that the Vietnamese side shall undertake the survey and clearance of the bomb and mines for the period of the Study in Viet Nam.

14. Undertaking of JICA

The Vietnamese side requested to conduct seminars for promoting technology transfer to Vietnamese counterparts. The Team agreed to convey it to the JICA headquarters.



Appendix

List of Attendance

1. Japanese side

Makoto AOKI	Leader, preparatory study team
Koichi KITO	Sub-leader/study planning, preparatory study team
Yuhō HAYAKAWA	Aid policy, preparatory study team
Masato HORIE	Project implementation, preparatory study team
Shigenori OGAWA	Financial study, preparatory study team
Nguyen Vu Viet HOA	Interpreter, preparatory study team

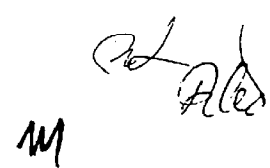
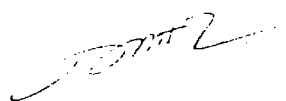
Kazuhiko KIKUCHI	Assistant resident representative, JICA Viet Nam office
------------------	---

2. Vietnamese side

Tran Doan Tho	Director general, planning and investment dept., MOT
---------------	--

Le Long Dinh	General director, PMU My Thuan
Do Ngoc Dung	Vice general director, PMU My Thuan
Doan Quang Hung	Vice director general, PMU My Thuan
Nguyen Anh Tuan	Manager of planning div., PMU My Thuan
Nguyen Xuan Hiep	Manager of bridge div., PMU My Thuan
Duong Thi Tram Anh	Representative of PMU My Thuan in Hanoi

Nguyen Ngoc Nhat	General director, infrastructure dept., MPI
Vu Van Huy	Senior expert, infrastructure dept., MPI



Japan finances bridge designs

HÀ NỘI — The Japanese Government will pay for all detailed design work for Thanh Trì and Cầu Thơ bridges, says Deputy Minister of Transport and Telecommunications (MoTT), Phạm Quang Tuyến.

Two memorandums for the non-returnable fund were signed yesterday in Hà Nội between the Japan International Co-operation Agency (JICA) and MoTT and the Ministry of Planning and Investment.

Tuyến says the Japanese companies will prepare designs for Thanh Trì Bridge — which spans the Hồng (Red) River on the outskirts of Hà Nội — and Cầu Thơ Bridge — on the Hậu River adjacent to Cầu Thơ City — within 16 months.

A JICA preparatory study mission had already met with MoTT to discuss these projects. Both sides reached agreement on the main principles of the projects yesterday.

Joining Tuyến at the signing were director general of the Planning and Investment Department Trần Doãn Thọ, JICA project leader Makoto Aoki and representatives from the Mỹ Thuận Project Management Unit.

The paved Thanh Trì Bridge will have a length of

three km while the suspension Cầu Thơ bridge will be over 2.6km-long, Tuyến says.

He says Cầu Thơ Bridge will be the last river crossing on National Highway 1 heading south, linking the two southern provinces of Cầu Thơ and Vĩnh Long.

The Red River Bridge project is part of a plan to improve road networks and urban transportation around Hà Nội. The project's feasibility studies include the southern section of Hà Nội ring road No.3, which will serve as an essential artery to Thanh Trì Bridge.

Tuyến also says the bridge-building will be financed by preferential credit sources from the Japanese Government via Japan's Overseas Economic Co-operation Fund.

He says he expects construction to finish by 2005. — VNS

1998年12月15日付け「ニャンザン」

Viện trợ thiết kế cầu sông Hồng, Cần Thơ và đường vành đai Hà Nội

Ngày 14-12, tại Hà Nội, đại diện Bộ Giao thông vận tải và Cơ quan hợp tác quốc tế Nhật Bản (JICA) đã ký biên bản về phạm vi công việc thiết kế chi tiết Dự án xây dựng cầu sông Hồng (Thanh Trì) và đoạn phía nam vành đai 3 Hà Nội, Dự án xây dựng cầu Cần Thơ - cầu cuối cùng trên quốc lộ 1, bằng vốn viện trợ không hoàn lại của Chính phủ Nhật Bản. Trước đó, Nhật Bản đã tài trợ để hoàn tất công đoạn nghiên cứu khả thi hai dự án này.

(仮約)

ホン川の橋とハノイバイパス道路、カントー橋の設計の援助

12月14日、ハノイにおいて日本政府の無償の協力である「タインチ橋とハノイ第3バイパス道路建設計画」と「カントー橋建設計画」の詳細設計のS/Wが、交通運輸省の代表とJICAの代表によって署名された。以前には、右2案件のF/Sも日本政府の援助によって実施・完了されている。